

RELATO DA ENTRADA DA PRINCESA D. JOANA EM PORTUGAL [1552]

Transcrição de Diana Martins
IEM – FCSH/NOVA

Resumo

[1552, dezembro, 12, post.]

Relato coevo da entrada da Princesa D. Joana em Portugal.

Abstract

[after 1552, 12 December]

Contemporary account of the arrival of Princess Joana in Portugal.

Madrid, Instituto de Valencia de Don Juan, E17,35, f. 123-123v.

© *Fragmenta Historica* 6 (2018), (391-393). Reservados todos os direitos. ISSN 1647-6344

¹Documento

1552

<como la princesa doña Juana caso En portugal>

item lo que tengo sabido de la entrada de la prinçeza es lo seguinte,*item* de portugal ha ydo por ella el duque de auero y don luis y doñ alonso sus hermanos y el obispo de coimbra con sus libreas *después*. y estos fueron hasta la Raya*item* el prinçipe de portugal la fue a ver Reboçado despues de ella aver entrado en portugal diez o quinze leguas y con el fue el Ifante y otros caualleros,*item* el rey el Ifante don luis y el Ifante Cardenal y toda la corte la salio a Reçebir al barero *que* son obra de tres leguas de lisbona con toda la armada de muchos bateles todos *con* muchas Inuenciones de la manera *que* se hizo ququando entro la Reina leonor y por toda la playa de Lisbona estaua mucha artilleria y muchas Inuenciones de fuegos*item* Entro en lisbona el lunes <cinco>² de dizembre ya de noche y desembarco en el baluarte,*item* el martes por ser dia que lluuio no salyo de palaçio ,*item* el miercoles salyo de palaçio con totalas galas *que* auia en el mundo y las Calles y ventanas con muchos adereços y a las puertas *que* llamão de la Ribe[ra] estauan echas de Romano ella fue debaxo de vn paleo luntamente con el rey y el prinçipe a oyr misa a la Iglesia catredal y a la buelta vino por la Rua noua y entro por el arco a *que* llaman de los pregos *pera* venir a palaçio con muchosuegos y danças y toda la Rua noua estaua muy Ricamente aparamentada*item* otras fiestas *que* se ³ ayan echo de toros ny cañas ny lustas no sabemos*item* el domingo seguinte *que* fueron onze de dizembre estando el rey oyendo misa *con* la Reina y prinçeza ⁴ en la sala de la Reina, *porque* en la del rey estando apareiado *pera* comeren en pontifical aconteçio esto,*item* vn Ingles *que* era venido a lisbona con mercaderias de las partes de bristol y auia tres o quatro mezes *que* estaua en lisbona entro ally adonde el rey estaua oyendo misa y se puso caby el altar con vnas oras en la mano Rezando de Rodillas y desta manera estuuu a todo el ofiçio y al tiempo *que* el capellan *que* dizia la misa quiso leuantar la ostia Remetio el dicho Ingles *pera* le tomar la ostia con la mano y la ostia Cayo de la mano al capellan sobre el altar y dizen *que* se hizo pieças y dio *con* la mano en el caliz y lo transtorno pero no estaua consagrado <* al capellan dio de punhazos esta uestido al Ingles *con* vna cuera de çetim razo . y vnos calçones vermeios y haziendo esto dexo caer la capa> a lo *que* acodieron todos aquellos señores *que* estauan mas çerca .s. el duque de bragança y sus hermanos y el Regidor, y fue el dicho Ingles herido en la cabeça y ayna lo mataron sy el rey no diera bozes *que* no le matasem de ally fue lleuado a la carçel publica adonde le fue tomado el dicho y dados muchos tormentos hasta el lunes a medio dia *que* fue traído delante la plaça del palaçio / [f. 123v] adonde le fueron cortadas las manos y fue quemado biuo por no querer Reconçiliars[e] dizen *que* era hombre de hasta 35 años y *que* totalas lustiças *que* hizieron en el *que* las sufria sin se dar por allado dellas, y *que* esta sobre la hoguera dizo *que* lo escuchasen *que* queria hablar y En latin *porque* lo sabia y dixo *que* creia En la santissima trinidad, fuele preguntado si creia <* En lo *que* cree la santa Iglessia de Roma a esto no respondio dixuronle *que* *porque*

¹ Os critérios de transcrição adoptados são os da Universidade Nova de Lisboa, sugeridos em João José Alves Dias et al., *Álbum de Paleografia*, Lisboa, Estampa, 1987.

² Riscado: "quatro".

³ Riscado: "an echo".

⁴ Riscado: "y porq".

no pedia perdon a dios de la offensa *que* le hiziera respondio *que* El no auia hecho offensa a dios . sino a El Rey por hazer aquello En su presencia *que* a El Rey pedia perdon y *que* En su nombre se llo pidiesen,, .>

item al otro dia fue el rey a santo domingo y en el Rosio se hizo proçeçion en *que* fue el *príncipe* Reina y *prínçeza* y toda la corte y toda la clerezia con todos los sacramentos de las Iglesias muy solenemente, y despues an continuado muchos dias proçeçio[*nes*] por todo Lisbona y por todo el Reino, este caso ha causado mucha⁵ tristeza generalmente y Ceçaron todas las fiestas asy al domingo como los otros dias y comummente se tiene por mal presageo, avn *que* despues desto an apregonado *que* holuies[*en*] todos a las fiesta, / [f. 124v]

yda de la *prínçesa* doña luana a casar a portugal



⁵ Riscado: “s”.